

Umuntu nolwandle

Muntu okhululekile, uyohlala ulukhonzile njalo ulwandle!
Ulwandle luyisibuko sakho; uninga ngomphefumulo wakho
Kwinqubeko yenswelonkawulo yamagagasi alo,
Nomoya wakho uyinzulu engave incinyane ngobumuncu.

Uyathokoza nxa uzihloma kwisifuba somfanekiso walo;
Ulusingatha ngamehlo akho nezingalo zakho, futhi nenhliziyo yakho
Iyalibaziseka ngesinye isikhathi kwinxokozelo okuyifanele
Kulomsindo walokhu kugquma okunganqobeki nobunqobayo.

Nobabili nonke nimnyama futhi niyaqaphela:
Muntu, akekho oseke wadumisa iphansi lakwalasha lakho,
O lwandle, akekho oseke wazi ngensondelano imcebo yakho,
Njengalokhu uqaphela ngesikhwele izimfihlo zakho!

Futhi kube kunjalo amakhulumnyaka angasanakubaleka
Selokhu nadumelana ngaphandle kwesihawu kanye nokuzisola,
Kangoba nje uyayithanda incithakalo kunye nokufa,
O balwi baphakade, o bafowethu abangaphoziseki!

L'Homme et la mer

Homme libre, toujours tu chériras la mer!
La mer est ton miroir; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton cœur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Man and the Sea

Free man, always you cherish the sea!
The sea is your mirror; you see your soul
In the swells' infinite roll,
You both are abysses equally.

You are pleased to plunge deep into its image
You embrace it with your eyes and arms, and your heart
Is disturbed by a roar that never stops and never starts,
The noise of its cry unconquerable and savage.

You are both of you dark and discreet:
Man, none have sounded your depths,
O Sea, none know your intimate riches
So jealous are you to guard your secrets.

And yet for centuries unceasing
You've fought without pity or regret
So much do you love carnage and death,
Eternal wrestlers, you brothers unappeased!

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets:
Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes,
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets!

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
Ô lutteurs éternels, ô frères implacables!